

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35654
Nombre	Lingüística contrastiva francés / español-catalán
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2020 - 2021

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	3	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	18 - Formación complementaria en traducción	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
MICO ROMERO, NOELIA	160 - Filología Francesa e Italiana

RESUMEN

En esta asignatura, de carácter predominantemente práctico, se estudiarán las divergencias lingüísticas entre la lengua francesa y la española mediante el análisis de textos franceses y su traducción al español.

La asignatura permite profundizar en la capacidad de definir criterios de contraste de las diferencias interlingüísticas para su aplicación a la traducción, y contribuye igualmente al conocimiento teórico-práctico de las lenguas B y A seleccionadas por el estudiante.

CONOCIMIENTOS PREVIOS



Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

El acceso a esta asignatura requiere haber superado o estar matriculado de los niveles B4 y C2 y de las asignaturas correspondientes a formación en lenguas A.

COMPETENCIAS

1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.



RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Los resultados del aprendizaje previstos incluyen las competencias incluidas en el punto 4 (competencias), de manera especial la capacidad de obtener e interpretar la información relevante sobre un tema y la capacidad crítica y la creatividad en la solución de problemas, adaptándose a nuevas situaciones.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. PARTIE I

QUESTIONS FORMELLES

2. PARTIE II

LES CATÉGORIES GRAMMATICALES

3. PARTIE III

STRUCTURES CIRCONSTANCIELLES

4. PARTIE IV

PROBLÈMES DE TRADUCTION

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	60,00	100
Elaboración de trabajos individuales	20,00	0
Preparación de actividades de evaluación	30,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	30,00	0
Resolución de casos prácticos	10,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Clases teóricas: Breve presentación de los contenidos de la asignatura.



Clases prácticas: Análisis contrastivo, ayudado por el profesor, de los textos que los alumnos habrán trabajado previamente. Aplicación de lo visto en la clase teórica.

Otras actividades: Presentación de un trabajo autónomo de análisis contrastivo indicado por el profesor

EVALUACIÓN

Se valorará el análisis de los contrastes interlingüísticos (parte teórica). Además se valorará la práctica de traducción y traducción inversa como aplicaciones a los conceptos teóricos.

La evaluación continua constará de dos partes diferenciadas:

- 80% Examen escrito individual
- 20% Presentación de una exposición en clase con Power Point de al menos 10 minutos. Versará sobre un tema del programa (parte II y III) QUE SE ACORDARÁ PREVIAMENTE CON EL PROFESOR y que se realizará según el calendario establecido al inicio del cuatrimestre (SE DISPONDRÁ DEL MES DE FEBRERO PARA ESTABLECER LA FECHA.

ACTIVIDAD NO RECUPERABLE EN SEGUNDA CONVOCATORIA.

SI EL ALUMNO NO PRESENTA LA EXPOSICIÓN O EN FEBRERO NO HA COMUNICADO LA FECHA A LA PROFESORA, SE PUNTUARÁ CON UN 0 ESTA ACTIVIDAD.

El alumno puede optar por una evaluación final y en este caso el examen, que versará sobre los temarios de la guía docente (teoría y práctica de traducciones), valdrá 100% de la nota global de la asignatura.

El alumno tiene que indicar al profesor al inicio de la asignatura qué tipo de evaluación va a seguir y no podrá cambiarlo a lo largo del cuatrimestre.

REFERENCIAS

Básicas

- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J. (1995) El análisis contrastivo. Historia y crítica. Universitat de València.
- ROCHEL, G & POZAS ORTEGA, M.N.(2001) Dificultades gramaticales de la traducción al francés

**Complementarias**

- -Almela, R., E. Ramón Trives, G. Wotjak (eds.), 2005. Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano. Murcia : Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones
- Eurrutia Cavero, Mercedes, 2008, El Lenguaje de los negocios: estudio lexicológico contrastivo francés-español. Madrid
- Fuertes Olivera, P. (coord.) 2007. Problemas lingüísticos en la traducción especializada. Valladolid : Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio editorial
- Lépinette, B., S. Aubin (coord.) Contrastes linguistiques et communication. Synergies Espagne, nº3. <http://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=12008>
- Olivares Pardo, M. A (2000) «Le Passé simple : un temps éloigné et isolé? Une approche contrastive», in M. L. Casal, G. Conde, J. Lago, L. Pino, N. Rodríguez (eds.) La lingüística francesa en España camino del siglo XXI, tomo II, Arrecife; 757- 768.

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA**1. Continguts**

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent.

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original.

No hi ha canvis respecte a la guia docent original.

3. Metodologia docent

- Classe (presencial) teòrica/pràctica, etc.
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + videoconferència síncrona BBC
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + publicació de materials a AV
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + tasques per AV
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + tutories per videoconferència

4. Avaluació

Examen escrit.

5. Bibliografia



La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible.

MODALITAT DE DOCÈNCIA NO PRESENCIAL

en el cas que la situació sanitària obligue a un nou confinament

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original

3. Metodologia docent

- Publicació de materials a l'aula virtual
- Proposta d'activitats per aula virtual
- Videoconferència síncrona BBC
- Problemes/exercicis resolts (classes pràctiques/laboratoris)
- Tutories per videoconferència

4. Avaluació

Examen orals.

5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible.